Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak uczynię wam, Betel, za wasze straszne zepsucie. Wraz z przyjściem poranka odejdzie król Izraela.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak uczynię wam, Betel, za wasze straszne zepsucie. Wraz z przyjściem poranka odejdzie król Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto tak wam uczyni Betel z powodu waszej wielkiej niegodziwości. Król Izraela o świcie zostanie doszczętnie zgładzony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto tak wam uczyni Betel dla wielkiej złości waszej; król Izraelski na świtaniu do szczętu zgładzony będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tak wam uczynił Betel, dla złości niecnot waszych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak zrobił wam Betel za wasze zło niewymowne: zginie na zawsze król Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Taki właśnie los zgotuję wam, domu Izraela, z powodu wielkiego waszego zepsucia; w wojennej zawierusze na pewno zginie król izraelski. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak właśnie uczyni wam Betel: Z powodu wielkiej nieprawości o świcie na pewno zginie król Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak uczynię tobie, domu Izraela, z powodu twojego złego postępowania. W blasku rannej zorzy zginie król Izraela. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak też postąpię z wami, Domu Izraela, dla ogromu waszej nieprawości. W tym zamęcie niechybnie zginie król izraelski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так зроблю з вами, доме Ізраїля, від лиця вашого зла. Вранці були скинені, скинено царя Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak wam uczynię, Domu Boga; dlatego, że jesteście na wskroś niegodziwi! Podczas świtania zniknie król Israela! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak będzie uczynione wam, mieszkańcy Betel, za wasze wielkie zło. O świcie król Izraela niechybnie zostanie zmuszony do milczenia”. |

1. 1) Wraz z przyjściem poranka odejdzie król Izraela : w hbr. wykorzystano wieloznaczność ּדָמָה (dama h): ustać, odciąć, zniszczyć. Lub: (1) Gdy wzejdzie (l. zabłyśnie) poranek, zajdzie (l. zgaśnie) król Izraela; (2) Gdy odetnie się (l. sprowadzi się) poranek, odcięty (l. wyprowadzony) będzie król Izraela. [↑](#footnote-ref-2)